

EVPHROSYNE

REVISTA DE FILOGIA CLÁSSICA

NOVA SÉRIE

VOLUME XXXI



CENTRO DE ESTUDOS CLÁSSICOS
FACULDADE DE LETRAS DE LISBOA

MMIII

EVPHROSYNE

REVISTA DE FILOGIA CLÁSSICA
CENTRO DE ESTUDOS CLÁSSICOS
FACULDADE DE LETRAS DE LISBOA

*

PT - 1600-214 LISBOA
PORTUGAL

e-mail: centro.classicos@mail.fl.ul.pt
www.fl.ul.pt / centros de investigação / centro de estudos clássicos
<http://cec.catus.net>

PUBLICAÇÃO ANUAL

DIRECTOR

AIRES AUGUSTO NASCIMENTO

COMISSÃO REDACTORA

ABEL DO NASCIMENTO PENA
ARNALDO MONTEIRO DO ESPÍRITO SANTO
FREDERICO LOURENÇO
MANUEL ALEXANDRE JÚNIOR
MARIA CRISTINA C. M. SOUSA PIMENTEL
PAULO FARMHOUSE ALBERTO

Tiragem 500 exemplares

Depósito legal 178089/02

ISSN 0870-0133

CENTRO DE ESTUDOS CLÁSSICOS
FACULDADE DE LETRAS DE LISBOA

EVPHROSYNE

REVISTA DE FILOGIA CLÁSSICA

NOVA SÉRIE - VOLUME XXXI

In Memoriam
Victor João Vieira Jabouille



1947 - 2001

VICTORI IOHANNI VIEIRA JABOUILLE
DIV ALMA MATRE OLISIPONENSI OPTIMO SOCIO
INFIDO FATO DIE XXV^o MENSIS SEPTEMBRIS ANNO MMI^o RAPTO
DOLORE CONFECTI NOS NEC MINVS MEMORIAM COLENTES
PER AMICVM SILENTIVM ARTIS LITTERARVM
VOLVMEN HOC EVPHROSYNES
DICAMVS PRO MVLTIS ATQVE DEPONIMVS



MMIII

liares suyos. Acaso de región leonesa, o berciana, sería el código de Egeria con que enriquece su monasterio de Celanova.

Más observaciones sobre el ejemplar nº 7). Aunque pudiera tratarse de simple casualidad, no deja de ser curioso que el monasterio de San Miguel de la Vega, junto a León, al que cede su ejemplar de Egeria el abad Félix, había sido construido en un terreno que pertenecía de antiguo al monasterio de Celanova, por lo que entre este gran monasterio y el leonés se produjo un pleito que acabó en una avenencia pactada ante el rey. Es decir, que ambos monasterios tuvieron sus momentos de contacto. Este contacto puede no tener nada que ver en las relaciones textuales de los ejemplares 4) y 7); pero puede servirnos de punto de partida para la conjetura anteriormente expuesta. Habida cuenta de las profundas relaciones familiares de Rosendo de Celanova con el rey de León, y otros personajes (como acabo de indicar), podríamos suponer que tuvieran este origen (o al menos, procedencia) varios de los diversos y valiosos códigos de la dotación rosendiana. Ello tornaría verosímil la suposición de que 4) y 7) tuvieran ciertos puntos de contacto con León, región de la que ambos podrían haber salido, y ello no sólo porque por este tiempo León era un sólido y notable foco bibliográfico. Esta cercanía de origen nos llevaría a pensar que quizá tuvieran algo que ver con el ejemplar 2) de que había dispuesto en el Bierzo, poco más de dos siglos antes, el anacoreta y erudito Valerio.

Tendríamos así toda una familia, de la que lamentablemente nada queda, salvo el recuerdo.

*

¿Por qué extrañas circunstancias el Itinerario de Egeria, que había circulado lo suyo por Italia, Galia e Hispania, con ejemplares conocidos que provienen en su mayoría de los siglos IX-XI, desaparece luego del todo, escapando a la sagacidad de tantos eruditos del tiempo de la Reforma, y después?

RESUMO

O código Aretinus 450 (*mutilus*) é o único testemunho conservado para o *Itinerarium ad loca sancta* de Egéria. Todavía, além dele (1), foram-se acumulando documentos com referências à obra e mais seis menções à obra há que reter: (2) Valério de Bierzo, c. 675 (sem referência ao nome); (3) fragmentos matritenses/toledanos, originários de Córdoba, séc. IX – são notas explicativas do texto egeriano; (4) doação feita, em 942 (e não 935, como indicou A. Willmart), por Rosendo, bispo de Dume-Mondonhedo; (5) catálogo da antiga biblioteca de Limoges e que remonta ao séc. XIII; (6) glosa de *cepos* em Ansileubo (onde se regista o nome de *Egerie*); (7) documento leonês do mosteiro de San Miguel de la Vega. Alguns dos documentos hispânicos (2, 4, 7) constituem um núcleo que deixa entender um conhecimento significativo do texto na região de León. Ficam, no entanto, problemas em aberto, sobre a circulação do texto em outros pontos da Europa e a sua chegada a Monte Cassino, onde Pedro Diácono o conheceu e utilizou. (AN).

PALAVRAS-CHAVE: Egéria; história textual; circulação de livro manuscrito.

Un elogio in versi per Hilderico re dei Vandali

(anth. Lat. 215 R., 206 Sh.B.) *

PAOLO MASTANDREA
Università Ca' Foscari di Venezia
mast@unive.it

Sono otto esametri, in origine probabilmente esposti in un luogo accessibile alla lettura pubblica, ma ora recati dalla sola *Anthologia Salmasiana*¹ sotto il titolo IN ANCLAS². Ecco il testo, seguito da una traduzione italiana:

Vandalirice potens, gemini diadematis heres,
ornasti proprium per facta ingentia nomen.
Belligeras acies domuit Theodosius ultor,
captivas facili reddens certamine gentes.
Aduersos placidis subiecit Honorius armis,
cuius prosperitas melior fortissima fecit.
Ampla Valentiniani uirtus cognita mundo
hostibus addictis ostenditur arce nepotis.

5

* Queste pagine vanno lette di seguito a quelle comparse a stampa in *Euphrosyne* 30, 2002, pp. 289-97, già presentate il 18 maggio 2001 a Lisbona, in occasione del Colloquio «Estudos Clássicos e Nova Filologia». Ad ascoltare tra il pubblico c'era allora Victor Jabouille, della cui simpatia e dottrina serbiamo il ricordo e il rimpianto.

¹ Si tratta della silloge conservata dal prezioso codice Parisinus 10318 (unico testimone manoscritto), databile non oltre la metà del secolo VIII; una riproduzione del foglio 116, contenente questo testo, si trova nel saggio di vari autori *Memorable factum*. *Une célébration de l'évergétisme des rois vandales dans l'Anthologie Latine*, in *Antiquités Africaines* 21, 1985, p. 225; seguiamo qui l'edizione di ALEXANDER RIESE, *Anthologia Latina* I/1 (Lipsiae 1894²); non necessari, anzi peggiorativi, entrambi i ritocchi introdotti per congettura da Shackleton Bailey nell'ultima teubneriana (Stuttgartiae, 1982), cioè *uicit* per *fecit* al v. 6, *arte* per *arce* al v. 8: ne tratteremo alla fine.

² Dovrebbe indicare il luogo destinato ad accogliere l'epigrafe, poiché ad Anclae, sobborgo poco lontano da Cartagine, si trovava una residenza dei monarchi vandali (Proc. *bell.* 4, 7, 13) e forse prima dei proconsoli romani; il toponimo compare anche nella *inscriptio* di un epigramma di Lussorio, pure dedicato a Hilderico (203 R., 194 Sh. B.): IN ANCLAS. IN SALVTATORIVM DOMINI REGIS (per cui si veda l'ampio commento storico e linguistico di H. Happ, Stuttgartiae, 1986, I, pp. 9-14; II, pp. 283-85). Una vera e propria storia critica del nostro epigramma (a partire dalla individuazione dei suoi scopi, quindi della natura di didascalia accompagnatoria di immagini) è tracciata da M. CHALON, *Memorable factum*, p. 242 ss.

«O potente re dei Vandali, erede di un doppio diadema, per grandi imprese hai ornato il nome che porti. La vendetta di Teodosio soggiogò schiere bellissime, asservendo intere genti con piccolo sforzo. Migliore la sorte di Onorio, che sottomise gli avversari con armi di pace e compì azioni valorosissime. L'ampia virtù di Valentiniano, già nota al mondo, con i nemici in catene fa mostra di sé dal palazzo del nipote».

I versi adespoti³, indirizzati a un monarca identificabile con Hilderico⁴, manifestano i caratteri di una cortigianeria *sui generis*, celebrativa delle doti di 'antimilitarismo' che troviamo rispecchiate nel disegno del personaggio tracciato da Procopio di Cesarea (*bell.* 3, 9, 5) come in altre fonti storiografiche; sullo sfondo si lascia intravedere una inattesa, non prima rilevata carica ideologica, che merita un esame anche in rapporto ad altri testi di ambiente romanobarbarico; ne verranno suggerimenti per la datazione del pezzo poetico e ipotesi sui possibili scopi di una sottile intenzionalità provocatoria: diretta (se leggiamo bene) tanto all'interno, verso l'aristocrazia germanica del regno africano, quanto all'esterno, nei confronti dei Goti d'Italia.

Pur descritto dai cronisti contemporanei come un vegliardo inetto, imbelli, effeminato⁵, da subito Hilderico imprime al suo regno alcune spettacolari novità; anzitutto in campo religioso, dove contravviene in maniera persino beffarda al giuramento prestato a Thrasamundo e ritira il suo appoggio all'arianesimo⁶ – ciò che in Africa da quasi un secolo si traduceva in forme di pesante coercizione verso il clero cattolico e i ceti identificabili con la parte romanizzata della popolazione.

Compiendo un voltafaccia altrettanto repentino nei confronti della tradizionale politica estera dei re Hasdingi, che avevano tessuto relazioni amichevoli via via con tutti gli altri popoli germanici insediatisi nel Mediterraneo, appena giunto al potere Hilderico recide i vincoli d'alleanza con Teodorico, ne fa imprigionare la sorella Amalafrida (sposa del suo predeces-

³ Pur mancando ogni intestazione nel codice, il pezzo viene talora attribuito senza motivo ad uno o ad un altro dei poeti della raccolta: Florentinus (J. B. BURY, *History of the Later Roman Empire*, II, London 1923² = New York, 1958, p. 125 nt. 6) oppure Felix (V. TANDOI, *Scritti di filologia e di storia della cultura classica*, Pisa, 1992, p. 1028 e, pur senza dipenderne, G. DEVALLET, *Memorable factum*, p. 212).

⁴ Era già molto anziano quando successe a Thrasamundo, il 7 giugno 523; fu deposto da Gelimer il 19 maggio 530, dopo di allora tenuto in prigione e quindi ucciso nel settembre 533, all'avvicinarsi dell'esercito di Belisario. Un essenziale inquadramento storico è offerto dalla voce 'Hildericus' in *RE VIII* (1913), 1605-06, e da Ch. COURTOIS, *Les Vandales et l'Afrique*, Paris, 1955 = Aalen, 1964, pp. 267-69; notizie prosopografiche *ibidem*, p. 397 s.; *PLRE II*, p. 564 s.; stemma in BURY, *cit.*, p. 125 nt. 5; la letteratura generale è ripetitiva: basti E. STEIN, *Histoire du Bas-Empire*, II, Paris-Bruges, 1949 = Amsterdam, 1968, pp. 251-53.

⁵ Le fonti, appunto per lo più cronachistiche (MGH AA IX, p. 269; XI, pp. 197; 299), ovvero storiografiche e letterarie (Procopio, Corippo), non avrebbero dovuto essere a lui sfavorevoli in modo pregiudiziale, perché di parte ecclesiastica o filobizantina.

⁶ Commenta severamente COURTOIS (*Les Vandales*, p. 268): «Après s'être engagé par serment prêté à son prédécesseur à ne point laisser aux catholiques la liberté de culte, il n'eut rien de plus pressé que de la leur rendre, montrant ainsi que lui manquaient aussi bien le courage de ses opinions que le sens de l'honneur. Et si, comme le prétend Victor de Tunnuna, il prit cette décision avant d'avoir accédé au trône, afin de concilier ainsi ses sentiments et sa promesse, il faudrait même lui attribuer une assez bonne dose d'hyprocrisie».

sore: morirà poi in carcere) e annientare l'intera guardia del corpo, composta da migliaia di guerrieri connazionali che l'avevano seguita dall'Italia. A queste gesta associava nel frattempo messaggi eloquenti in tutt'altra direzione, facendo coniare monete con l'effigie dello zio di Giustiniano, al fine scoperto di stringere i rapporti con gli imperatori orientali – quelli presenti e quelli futuri.

Tali atti comportarono la reazione furiosa ma impotente dell'ormai anziano monarca ostrogoto (che era privo di flotta e diede subito ordine di costruire le navi necessarie al controllo dei mari e ad una spedizione punitiva a Cartagine: non ebbe il tempo per vederla)⁷. I torti subiti dovettero costituire la causa non ultima del mutato atteggiamento di Teodorico verso i Greci (sospettabili con ragione di cercare pretesti per intervenire in Occidente); quindi della nuova ostilità concepita dal *rex philosophus* (ariano ma sino ad allora tollerante e ben disposto) verso la Chiesa di Roma⁸; infine della rappresaglia contro la presunta fazione 'cattolica' del senato guidata da Albino, Boezio e Simmaco.

Se inquadrriamo bene le parole dell'encomio nella cornice appena delineata, il re dei Vandali tende ad accreditarsi come un principe di sangue e cultura romani, per proporsi agli occhi di Bisanzio quale personalità autorevole, affidabile, potenzialmente egemonica sopra l'intera *pars occidentis*. Ad onta del suo nome 'barbaro', Hilderico poteva infatti poggiare le proprie pretese su una genealogia che il poeta scandisce con distica regolarità: mentre se ne tace la impeccabile ma tutta germanica ascendenza paterna, si enfatizza così la linea materna, tramite un elenco ordinato in successione dell'ultima grande dinastia imperiale. A partire da Teodosio, il cui epiteto di *ultor* servirà a rammentarne la reazione vendicatrice sopra i Goti, che avevano ucciso in battaglia il suo predecessore Valente. In una scala decrescente di aggressività bellica (ma non di inverosimiglianza storica del versificatore) segue Onorio, che avrebbe soggiogato i nemici *placidis armis*, in realtà perse il controllo di enormi territori delle prefetture occidentali dopo il cedimento della frontiera renana nel 406: e se nel decennio precedente aveva ottenuto dei successi per merito del suo generale vandalo Stilicone, a farne le spese sul campo erano stati ancora i Goti di Alarico a Pollenza e di Radagaiso a Fiesole. Quanto alla *uirtus* del terzo Valentiniano, nota forse «al mondo» ma poco apprezzabile dai suoi cittadini, l'epigramma vi sorvola per magnificarne elegantemente e ambigualmente l'epifania nella 'fortezza' del nipote; non c'è dubbio che una tale memoria dell'avo materno doveva apparire il passaggio più falso e insieme obbligato della sequenza, perché attingeva le origini della saga familiare dal punto di vista degli Hasdingi: l'uccisione

⁷ Sulla sequenza di questi eventi siamo ben assistiti da fonti primarie come le *Variae* di Cassiodoro; utili le ricostruzioni tentate di recente da J. MOORHEAD (*Theoderic in Italy*, Oxford, 1997², pp. 246-48) e meglio ancora da B. SAIITA (*La civiltà di Teodorico*, Roma, 1994, pp. 128-32 e *passim*).

⁸ Proprio in quello stesso anno 523 Giustino aveva proscritto l'Arianesimo nei territori dell'impero: non avveniva da decenni che sedesse sul trono di Bisanzio un sostenitore convinto della ortodossia nicena. Una interpretazione in parte originale della svolta politico-religiosa di Teodorico è offerta da D. GOTTSCHALL nel volume miscelaneo *'Mutatio rerum'*. *Letteratura Filosofia Scienza tra tardo antico e altomedioevo*, Napoli, 1997, pp. 251-72.

dell'Augusto legittimo da parte di Petronio Massimo, la spedizione di Geiserico a Roma per punire l'usurpatore, la presunta liberazione e trasferimento a Cartagine della vedova Licinia Eudoxia e delle principesse imperiali Placidia e Eudocia, le nozze di quest'ultima con Hunerico, da cui sarebbe nato l'attuale monarca africano.

Gli elogi dei *facta ingentia* ascrivibili a Hilderico, che avevano aperto il pezzo, lo chiudono circolarmente con un accenno ai plateali oltraggi inflitti ai nemici asserviti (*hostibus addictis*). E sarebbe questa una provocazione senza senso qualora si avanzasse la cronologia oltre i primi mesi del suo regno, allorché la sfida lanciata sembrava cogliere obiettivi di espansionismo a danno dei Goti con modalità abbastanza parche di sangue: pure in assenza di reazione militare da parte di Teodorico⁹, comunque il re hasdingo sarebbe stato più tardi costretto a una guerra dalle rivolte dei Mauri, subendo pesanti sconfitte che avrebbero infine causato a lui la deposizione, la prigionia e la morte, al suo regno l'attacco di Belisario e la finale disfatta, al popolo dei Vandali la perdita della libertà, anzi della identità nazionale, per intero e per sempre.

Qui al contrario un tono di attesa ottimistica e quasi trionfalistica pervade il componimento, per cui la curiosità è attratta semmai dai termini dell'apostrofe, ingiustificati nel contesto e quindi meritevoli di attenzione. Che mai vuol dire l'anonimo poeta nel verso d'esordio, chiamando il suo signore «erede del duplice diadema»?

Le parole indirizzate a Hilderico alluderanno a semplici e oggettivi dati di fatto¹⁰, che qui ripetiamo: il destinatario è nipote di Geiserico (429-477), il fondatore della dinastia africana, ma allo stesso tempo discende dai lontani Teodosidi attraverso Eudocia, vistasi rapita dalla reggia sul Palatino durante il saccheggio di Roma nel 455, condotta a Cartagine come preda di guerra e andata sposa a Hunerico (da lui poi allontanatasene nel 472, cinque anni prima che fosse fatto re). Una spiegazione ulteriore, più sofisticata, sembra tuttavia possibile e probabile.

Nel suo ultimo numero questa Rivista ha accolto un saggio d'indagine su talune espressioni simili a *geminum diadema* (vale a dire: *geminum regnum / gemina regna, geminae partes, gemina aula*), in uso presso i poeti tardolatini lungo l'arco di oltre un secolo e mezzo – da Claudiano a Massimiano e Corippo, passando per Sidonio Apollinare; vi si concludeva che l'aggettivo qualifica le coppie nominali come precisi tecnicismi, adatti a indicare la bipartizione politico-amministrativa della *res publica*, impostasi in modo apparentemente definitivo alla morte di Teodosio nell'anno 395.

Allora, dietro il «doppio diadema» dell'inizio si cela forse anche una doppiezza concettuale, utile a rammentare (ai Vandali, ai Goti, ai Greci e insomma a tutti gli interessati) che Hilderico rivendica diritti di prelazione nel governo della *pars occidentis*, in quanto porta in sé il retaggio dinastico di entrambi i *regna* in cui l'impero era stato diviso. Così facendo l'ignoto

⁹ Il quale morì il 30 agosto 526; gli successe il nipote Atalarico, un bambino di appena otto o dieci anni, sotto la tutela di Amalasunta.

¹⁰ Così p. es. interpreta ora, nella sua nitida sintesi, NICOLETTA FRANCOVICH ONESTI (*I Vandali. Lingua e storia*, Roma, 2002, a p. 177 dove esamina l'epiteto *Vandalirice*).

versificatore enfatizza al massimo il senso di rispetto emanato dall'unico rampollo superstite della genealogia di Teodosio: un fascino antico, tale da esercitarsi immediatamente e quasi naturalmente sopra l'oscura casata che era da poco salita al soglio d'Oriente con Giustino¹¹.

Per molti personaggi di origine germanica che occuparono posizioni d'influenza nella tarda antichità romana (consoli, patrizi, *magistri militiae*, capi di popoli federati), la nascita straniera costituì spesso una causa permanente di inferiorità, un ritardo incolmabile, una barriera insuperabile nella corsa agli ultimi traguardi del prestigio e dell'autorevolezza: e se al culmine di ogni ambizione si poneva il titolo di *Augustus* in Occidente¹², la minima prospettiva di imparentamento con una principessa imperiale costituiva un richiamo cui nessun comandante di genti 'barbare' seppe resistere, a datare almeno dall'unione di Ataulfo e Galla Placidia¹³.

Circa trent'anni dopo, l'autore del panegirico di Ezio avrebbe accuratamente distinto la prima fase dell'invasione vandalica dell'Africa dal periodo successivo alla pace del 442, quando il re Geiserico sviluppò l'ardente desiderio «di annettersi parenti latini» e volle saldare un'alleanza coi Romani intrecciando la propria stirpe a quella di Valentiniano (*Merob. carm.* 1, 24-29)¹⁴:

... insector Libyes quamuis fatalibus armis
ausus Elissaei solium rescindere regni
milibus Arctois Tyrias compleuerat arces.
Nunc hostem exutus pactis prioribus arsit
Romanam uincire fidem Latiosque parentes
adnumerare sibi sociamque intexere prolem.

25

Ma passarono oltre vent'anni e un nuovo panegirista ufficiale ancora rinfacciava al signore di Cartagine i suoi natali incerti – se non vergognosi; la penna cortigiana¹⁵ è infatti venduta a un suo nemico giurato, quel patrizio Ricimer che per lungo tempo dominò le sorti dell'impero d'Occidente, e vantava una invidiabile ascendenza regale; dal confronto polemico istituito tra i popoli germanici allora più potenti, i Goti con gli Svevi da un lato, i Vandali con gli Alani dall'altro, il poeta ricava spunti di virtuosismo, in un rimbalzo di memorie giocate tra miti antichi e storia recente, onomastica barbarica e

¹¹ Una considerazione estesa poi ai figli di Hilderico, scampati all'uccisione del padre ordinata da Gelimero nel settembre del 533, che furono accolti con ogni onore a Costantinopoli da Giustiniano e Teodora (*Proc. bell.* 4, 9, 13).

¹² In forme più o meno esplicite di *imitatio imperii*, sia Teodorico che Clodoveo furono occasionalmente salutati così dai loro sudditi, nei primi anni del VI secolo (fonti raccolte e discusse da J. PROSTKO-PROSTYNSKI, *Utraque res publicae. The Emperor Anastasius I's Gothic Policy 491-518*, Poznań 1994, pp. 176 ss.; 247 ss.); ma già prima i re vandali d'Africa si fregiavano di titolature imperiali come *dominus noster*, portavano la porpora, venivano effigiati con il diadema sulle monete (M. CHALON, *Memorable factum*, p. 251 ss., e più in generale B. LUISELLI, *Storia culturale dei rapporti tra mondo romano e mondo germanico*, Roma, 1992, p. 537 ss.).

¹³ Un ottimo approfondimento di questi aspetti si trova nello studio di A. MARCHETTA, *Orosio e Ataulfo nell'ideologia dei rapporti romano-barbarici*, Roma, 1987, p. 119 ss.

¹⁴ L'elogio fu recitato il primo gennaio 446; il testo è preso da FR. VOLLMER, in MGH AA 14; una interpretazione del passo sta nel commento di ANTONELLA BRUZZONE (Roma, 1998, p. 110 ss.).

¹⁵ La tiene in mano Sidonio Apollinare, il panegirico è quello composto per l'imperatore Antemio, al momento dell'assunzione del consolato dell'anno 468.

dizione epica; una situazione speculare, e fin troppo esplicita nel suo totale rovesciamento, rispetto al pezzo della *Anthologia* (Sidon. *carm.* 2, 358-65):

Incertum crepat ille patrem, cum serua sit illi
certa parens; nunc, ut regis sit filius, effert
matris adulterium. tum liuet quod Ricimerem 360
in regnum duo regna uocant; nam patre Suebus,
a genitrice Getes. simul et reminiscitur illud,
quod Tartesiadis auus huius Vallia terris
Vandalicas turmas et iuncti Martis Halanos
strauit et occiduum texere cadauera Calpen. 365

Potremo così comprendere appieno il senso di soddisfazione con cui, almeno sul piano dinastico, all'anonimo cantore del re Hilderico era dato finalmente evocare la storia recente senza timidezze, anzi da posizioni di forza rispetto ad ogni altro monarca del suo tempo.

Concluderemo con alcune note al testo dell'epigramma trådito dal *Salmasianus*, utili forse a inseguirne una linea di trasmissione (presumibilmente legata alla preistoria e storia del libro che gli fa da supporto), fino all'età carolingia e oltre.

L'esametro d'attacco *Vandalirice potens... heres* trova una certa analogia, al punto da autorizzare l'ipotesi di una sua conoscenza diretta, nei versi scritti dal monaco inglese Aldelmo di Malmesbury intorno all'anno 690 (*carm. eccl.* 3, 18: *rex Caedwalla potens regni possessor et heres*)¹⁶; più frequenti i paralleli limitati al vocativo d'apostrofe iniziale, per cui potrebbero addursi esempi numerosi, da Venanzio Fortunato (*carm.* 9, 1, 27 *Chilperice potens* eqs.) alla tardissima *Vita Eduardi regis et confessoris* dedicata a Enrico VI d'Inghilterra (vv. 13-14 *Rex Henrice potens, qui nunc diademata regni / huius sextus habes* eqs.)¹⁷. Interessante più di ogni altra, anche per la prossimità cronologica e geografica, appare tuttavia la ripresa in un carne epidittico della *Appendix Maximiani* (3, 17; si veda qui sotto), databile su base sicura per l'invocazione al monarca dei Goti regnante in Italia fra il 534 e il 536: *Theodade*¹⁸ *potens* eqs.

¹⁶ Il testo di R. EHWALD è in MGH AA XV, p. 18. A sua volta la giuntura verbale *regni possessor* ha un unico precedente in Lucan. 6, 799; ma si veda anche il *regni successor et heres* di Coripp. *Iust.* 1, 269; stessa formula *successor et heres* in Ov. *met.* 3, 589; Mart. 9, 47, 3.

¹⁷ Edizione di H. RICHARDS LUARD in *Rerum Britannicarum medii aevi Scriptores*, III, London, 1858.

¹⁸ La prosodia dell'idionimo, tanto più strana nel confronto col vicino esempio di Maxim. *app.* 4, 10 (*Viderat hunc scopulum lustrans sua litora solers / Theodadus atque aridi squalida terga soli*) raccomanda un ritocco minimo, l'integrazione di una parola monosillaba davanti al vocativo: *rex*, o meglio ancora la particella *o* (come ad es. in Ven. Fort. *carm.* 8, 8, 1 *O regina potens, aurum cui et purpura uile est*; Eug. Tolet. *carm.* 18, 5 *Ascendat, o Christe potens*, eqs.) vista la facilità con cui essa poteva cadere (soprattutto in posizione iniziale: obbligato il rimando alle argomentazioni di SEBASTIANO TIMPANARO sopra il verso d'esordio del terzo libro di Lucrezio, in *Contributi di filologia e di storia della lingua latina*, Roma, 1978, pp. 135-39). A quel punto, la differenza spesso rilevata nei due casi si riduce assai modestamente al trattamento della penultima, che doveva ormai dipendere dalla oscillazione di accento nell'uso: si pensi ad esempio ai nomi (più simili nella grafia che nell'etimologia) del tipo *Adeodatus / Adeodātus*.

Pur attestata varie volte, prima nei formulari dell'epica classica (Stat. *Theb.* 12, 717) e poi di quella medievale (Guill. Apul. *gest. Wisc.* 4, 14; Gunther. *Ligur.* 10, 609), la giuntura *belligeras acies* del v. 3 conosce un ritorno che assume i precisi contorni della reminiscenza; un epitafio metrico databile all'anno 718 (*rhythmi antiquiores Langobardici* 143) piange la morte del *dux* della Liguria, *Audoald armipotens claris natalibus ortus*, celebrandolo per il fatto che *belligeras domauit acies*¹⁹. Per converso, nel cortigiano di Hilderico poteva a sua volta riflettersi la memoria vaga di un passo del citato panegirico di Merobaude (*carm.* 19-20): *sed belliger ultor / captiuum reserauit iter* eqs.; si trovavano qui giustapposti a indicare Ezio, vindice della Gallia e suo liberatore dai Visigoti, i due termini che incorniciano l'esametro del poeta vandalico: *Belligeras acies domuit Theodosius ultor*.

Non del tutto prive di riscontri sono poi altre espressioni, come *certamine gentes* in fine al v. 4 (cf. Alc. Auit. *carm.* 5, 474; Milo Elnon. *Amand.* 154) e *placidis... armis* al successivo (senza precedenti e con un unico parallelo in una tarda agiografia anonima)²⁰. Più interessante il *uirtus cognita* di v. 7, che nella invertita formularità della clausola *cognita uirtus* è nesso di tradizione epica (Stat. *Theb.* 9, 37; Coripp. *Ioh.* 4, 122; 6, 554), donde si può risalire quanto meno all'esordio del panegirico conservatoci dal *Corpus Tibullianum* (3, 7): *Te, Messalla, canam, quamquam tua cognita uirtus / terret* eqs.

Toccheremo infine due punti del testo in cui è intervenuto Shackleton Bailey, e conviene invece tenere la paradosi; così nella clausola di v. 6 *fortissima fecit* (la manomissione in *uicit* è peggio che inutile), da difendere sulla base di Prisciano panegirista (*Anast.* 298): *Hypatii uestri referam fortissima facta*; così soprattutto nel finale di v. 8, dove il trådito *uirtus... ostenditur arce* (contro il ritocco, pur ingegnossissimo, in *arte*) *nepotis* offre una lezione consentanea al profilo psicologico di Hilderico, e in linea generale agli atteggiamenti tipici di altri principi romanizzati; ne daremo una prova che speriamo persuasiva.

Si sono già individuati i caratteri di una vera e propria «ideologia del pacifismo» sottesa alla stesura di questi versi; degno di attenzione apparirà allora il parallelo tematico istituibile tra questo epigramma e alcuni luoghi della cosiddetta *Appendix Maximiani*²¹ – a partire da 3, 20-21, una coppia esametrica che bene compendia quanto cerchiamo qui di sostenere: *Magna quidem uirtus bello prosternere gentes: / sed melius nec bella pati, cum laude quietis*.

I componimenti che nel canzoniere occupano il terzo e quarto posto sono brevi pezzi di poesia cortigiana, dove si celebrano appunto l'amor di pace e la saggezza politica di Theodahad, re dei Goti dal 534 agli inizi della

¹⁹ L'epigrafe, entrata in raccolte a stampa già al tempo del Muratori, si legge nel testo di K. STRECKER, MGH *Poetae* IV, p. 727.

²⁰ Si tratta del v. 60 della *Vita Gisleni Hanoniensis (octava metrica)*, ed. G. HASTER, Leipzig, 1887), dove non a caso l'espressione viene fortemente metaforizzata: *certantem placidis monachorum deinde sub armis / Arcitenens superis sanctum prospexit ab astris* eqs.

²¹ Se ne veda l'edizione curata e commentata da A. FO, in *Romanobarbarica* 8, 1984-85, pp. 151-230, nonché l'utile ricostruzione del quadro storico tentata da S. J. B. BARNISH, in *Nottingham Medieval Studies* 34, 1990, pp. 16-32.

guerra in Italia; a far da tramite al messaggio è la descrizione di un palazzo fortificato da lui fatto erigere in Toscana; leggiamone il testo completo:

3

Quisquis ad excelsi tendis fastigia montis,
et uarium miraris opus, dum singula lustras
aspice deuictas ullo sine funere gentes:
non opus est conferre manus, caecoque furore
casibus incertis dubiam committere uitam; 5
cedunt arma loco: pugnant pro milite rupes;
turrati scopuli atque adiectae molibus arces
undarumque minae, praeruptaeque undique ripae
et tremulum quo pergis iter pendente ruina
promittunt certam per tot discrimina uitam. 10
Stat muris innixa domus, compendia paruorum
distendunt spatium: recubans de culmine cuncta
prospicit et placido fruitur custodia lecto.
Nec munisse locum satis est: iuuat eminus arcem
conspicere, et blando uocat intra moenia uultu. 15
Quae tibi pro tali soluantur munere uota,
Theodade potens, cuius sapientia mundo
prospiciens, castris ne quid minus esset in istis
artem naturae permiscuit, utile pulchro?
Magna quidem uirtus bello prosternere gentes: 20
sed melius nec bella pati, cum laude quietis;
et titulo pietatis erit tot credere demptos,
quot populos tua castra regunt, instante ruina.

4

Quod micat ornatum pulchro munimine saxum
hoc quondam nullis utile rebus erat.
Hic tantum pelagi uolucres residere solebant,
cum freta turbatis aestuarentur aquis.
Nunc seruant noua castra uiros; licet horrida bella 5
stent circum, hoc septus uertice tutus eris.
Saxa, lacus, rupes, pontes, propugnacula, turre;
tot species uitae quot loca mortis habent.
Viderat hunc scopulum lustrans sua litora solers
Theodadus atque aridi squalida terga soli: 10
«Aspera, nulla potens producere germina tellus,
at melius – dixit – condita ferre potes.»
Caeduntur scopuli, decorantur culmina muri
fitque decus subito, nuper id horror erat.
Nunc uarios fructus diuersaque pignora seruat 15
diues ab ingrato cespite facta magis.
Resque uilis nimium pretii est modo reddita tanti
quantum tuta salus grataque uita ualet.
At tibi dent superi tranquillae tempora uitae
per quem nos scopuli duraque saxa iuuant. 20
Ipsaque, si posset, grates natura referret
quae quas non genuit laeta ministrat opes.

Lo studioso che meglio ha interpretato questi testi avanzava l'ipotesi di una loro pubblicazione duplice, letteraria ed epigrafica, in quanto destinati a essere esposti su un muro dell'edificio; la «ampia fioritura di poesia epidit-

tica a tema edilizio»²² favorita dalle corti romano-barbariche doveva svolgere al contempo un ruolo di propaganda della loro azione politica, tanto più persuasiva perché veicolata mediante i paradigmi monumentali di potenza e ricchezza dei monarchi. Se questa congettura cogliesse nel segno, ancora più stretto apparirebbe il legame della *Appendix Maximiani* con l'epigramma 215 R. della *Anthologia Latina*, perciò indiscutibile la necessità di conservarvi la lezione *arce* all'ultimo verso: dove essa riassume come parola-chiave l'intero componimento, per i suoi valori semantici fondamentali (*arx* è insieme «locus editus» e «domus regia»), ma anche per l'attitudine evocativa, morale e simbolica, dei contigui campi di altezza, maestà, sicurezza, fortezza.

SUMMARY

The epigram is an interesting document containing the political and cultural tendencies expressed by Hilderic, king of the Vandals of Africa between 523 and 530. What can be examined in the text is its possible re-use by mediaeval authors and the relationships of ideological similarity with the two poems preserved in the so-called *Appendix Maximiani* (3-4) dedicated to Theodahad, king of the Goths of Italy between 534 and 536.

KEY WORDS: Latin Anthology 215 R; A Latin Epigram from Vandal Africa, A.D. 523; Epideictic Poetry and German Rulers.

²² Fo, *cit.*, p. 228.

I COMMENTATIONES

A Ocidente, o Paraíso – AIRES A. NASCIMENTO	9-30
O drama grego: paradigma ou catarse? – MARIA HELENA DA ROCHA PEREIRA	31-42
A estrutura da comédia Βάρηχοι de Aristófanes – MARIA MANUELA BARROSO DE ALBUQUERQUE	43-60
About Western man and the 'gap' that is constantly threatening him. Or how to deal with the tragic when staging Greek tragedies today? – F. DECREUS	61-82
Présence de Démocrite dans l'astronomie lucrétienne – SABINE LUCIANI	83-98
Hermenêutica retórica: Um código integrado de interpretação – MANUEL ALEXANDRE JR.	99-114
Le strategie della conquista e la facilità della cattura (Ov. Ars 1,263-342) – ROSALBA DIMUNDO	115-132
Esegesi umanistica alle <i>Silvae</i> di Stazio: Parrasio – GIANCARLO ABBAMONTE	133-153
A sombra dos deuses na «Chave dos Sonhos» de Artemidoro Daldiano – ABEL N. PENA	155-166
Comment cinquante années de découvertes archéologiques ont permis une interprétation plus riche et plus précise de la tradition annalistique concernant la Rome archaïque – BERNADETTE LIOU-GILLE	167-182
The Frankish incursion into Visigothic territory in 531 – RODRIGO FURTADO	183-198

II STVDIA BREVIORA

O resgate do corpo de Heitor na <i>Iltada</i> (Il. XXIV) – JOSÉ PEDRO SERRA	201-204
Notes on the Text of Sophocles, <i>Philoctetes</i> 1-8 – FREDERICO LOURENÇO	205-207
A perpetuação do ódio – ADRIANA FREIRE NOGUEIRA	209-214
Veste e abbigliamento nella <i>Ciropedia</i> : presenze e ambivalenze – CARLO SANTINI	215-225
La physiognomonie dans l'Antiquité grecque – SIMON BYL	227-236

A recepção da cultura grega em Flávio Josefo: Literatura, Mitologia e Religião – NUNO SIMÕES RODRIGUES	237-252
Harmonia entre saber e prazer. Ou a conciliação entre Aspásia e Sócrates (Comentário em torno do <i>Dion</i> 58d-59a, de Sinésio de Cirene) – MARINA AZEVEDO ...	253-270
Grégoire de Nazianze (or. XXXIII, 6-7) et l'éloge rhétorique des cités – LAURENT PERNOT	271-286
«Terra sit super ossa levis»: un vers de Catulle (2, 1), ou la leçon par l'exemple – JOZEF VEREMANS	287-291
Properzio e la poesia epica – PAOLO FEDELI	293-304
O mito de Apolo na Bucólica Latina – JOÃO BEATO	305-316
Da Orazio a Ovidio: «lezioni di letteratura» a confronto – IRMA CICCARELLI	317-326
Le récit littéraire comme atelier du mythe. Le mythe de Pygmalion, et ses résonances ovidiennes – JOEL THOMAS	327-332
Apuntes en torno a la historia textual del <i>Itinerarium Egeriae</i> – MANUEL C. DÍAZ Y DÍAZ	333-338
Un elogio in versi per Hilderico, re dei Vandali (anth. Lat. 215 R, 206 Sh.B.) – PAOLO MASTANDREA	339-347
Originality and Poetic Tradition in Visigothic Spain: the Summer according to Eugenius of Toledo – PAULO F. ALBERTO	349-356
Una cadena de misoginia: Secundus Taciturnus – MARÍA ELISA LAGE COTOS	357-368
César, ancestro de la nación hispana y espejo de caballeros – ISABEL BECEIRO PITA ..	369-378
Erasmus' Life of John Chrysostom – JAN DEN BOEFT	379-384
Damião de Góis, tradutor de Cícero – J. MENDES DE CASTRO	385-394
Isacius en la <i>Mythologia</i> de Natalis Comes – MARÍA C. ÁLVAREZ/ROSA MARÍA IGLESIAS	395-402
Una doble tradición y algunas curiosidades de los <i>Carmina de rebus diuinis</i> de Marcantonio Flaminio – JOSÉ MANUEL DÍAZ DE BUSTAMANTE	403-413
Luzes e mistérios no teatro jesuítico BPE, cod. CVIII/2-7, fls. 61r-85v: o <i>Nabuchodonosor</i> de Stephanus Tuccius? Interpeleções de um texto truncado – MANUEL J. S. BARBOSA	415-426
Félix Mendes e o seu poema latino a Reis Lobato (ou Pereira de Figueiredo) – AMADEU TORRES	427-432
A leitura escolar dos Clássicos Gregos proposta pela Reforma Pombalina: luzes e sombras – FERNANDO PATRÍCIO DE LEMOS	433-442
O milénarismo, o fim de século e eu – R. M. ROSADO FERNANDES	443-453

III VARIA NOSCENDA

"Melioe cupiditate detentus": Christian self-definition and the rejection of marriage in the early Acts of the Martyrs – DANNY PRAET	457-473
El desafío de la literatura latina bajomedieval – CARMEN CARDELLE DE HARTMANN ...	475-482
Aproximación a una visión actual del Latín Documental Hispánico – JOSÉ ANTONIO PUENTES ROMAY	483-489
Las traducciones latinas medievales del Corán: Pedro el Venerable - Robert de Ketton, Marcos de Toledo y Juan de Segobia – JOSÉ MARTÍNEZ GÁZQUEZ	491-503
La question des recensions multiples dans l'édition critique des œuvres anciennes ou médiévales – DOMINIQUE POIREL	505-513
Identificação automática de elementos básicos da frase latina: o Projecto <i>OLISSIPO</i> – PAULO F. ALBERTO / ABEL N. PENNA / AIRES A. NASCIMENTO	515-518
LEMLAT: uno strumento computazionale per l'analisi linguistica del latino – sviluppo e prospettive – GIUSEPPE CAPPELLI / MARCO PASSAROTTI	519-531
Aspetti e problemi di spoglio elettronico di un archivio testuale: il caso dei Grammatici Latini antichi – ANDREA BOZZI	533-550
Propércio em tradução portuguesa: notícia e alguns pormenores de rectificação – AIRES A. NASCIMENTO	551-559
Giuseppe Catanzaro <i>In Memoriam</i> – CARLO SANTINI	561-62
Doutoramentos «Honoris Causa» pela Universidade de Lisboa: Luís de Sousa Rebelo e Paolo Fedeli	563-573
Apresentação do Prof. Doutor Luís de Sousa Rebelo para Doutoramento «Honoris Causa» pela Universidade de Lisboa pelo Prof. Doutor AIRES AUGUSTO NASCIMENTO	563-566
Resposta do Prof. Doutor LUÍS DE SOUSA REBELO, no acto de outorga das insígnias de Doutor «Honoris Causa»	566-567
Apresentação do Prof. Paolo Fedeli para Doutoramento «Honoris Causa» pela Universidade de Lisboa pelo Prof. Doutor JOSÉ ANTÓNIO SEGURADO E CAMPOS .	567-570
Resposta do Prof. Doutor Prof. DOUTOR PAOLO FEDELI, no acto de outorga das insígnias de Doutor «Honoris Causa»	570-573

IV LIBRI RECENSITI

Textos. Edições. Traduções

ARISTOTLE, <i>On Sleep and Dreams</i> . A Text and Translation with Introduction, Notes and Glossary by David Gallop – CRISTINA ABRANCHES GUERREIRO	577-578
---	---------

- Histoire Auguste*. Tome IV 2^e partie: *Vies des Deux Valériens et des Deux Galliens*. Texte établi par Olivier Desbordes et Stéphane Ratti, traduit et commenté par Stéphane Ratti – JOÃO BEATO 578-579
- MAURILIO PÉREZ GONZÁLEZ, *La Garcineida. Estudio y edición crítica con traducción* – LUIS CHARLO BREA 579-581
- IACOPO STEFANESCHI, *De centesimo seu iubileo anno – La storia del primo giubileo (1300)*. A cura di Claudio Leonardi; texto crítico di Paul Gerhard Schmidt; traduzione e note di Antonio Placanica – AIRES A. NASCIMENTO 581-582
- JOSEPH SZÖVÉRFY (ed.), *Secular Latin Lyrics and Minor Poetic Forms of the Middle Ages. A Historical Survey and Literary Repertory from the Tenth to the Early Thirteenth Century*. Vol. III. – JOSÉ MANUEL DÍAZ DE BUSTAMANTE 582-584
- PETRI GALLECI, *Opera omnia quae extant: Summa de Astronomia; Liber de Animalibus; Regitiva Domus*. Ed. José Martínez Gázquez – AIRES A. NASCIMENTO 584-585
- W. R. J. BARRON & GLYN S. BURGESS (ed.), *The voyage of Saint Brendan. Representative versions of the Legend in English Translation* – AIRES A. NASCIMENTO 585-587
- GIOVANNI BOCCACCIO, *Famous women*, edited and translated by Virginia Brown – ANA MARÍA S. TARRÍO 587-588
- GEMMA AVENOZA, *La Biblia de Ajuda y la Megil.lat Antiochus en romance* – JOÃO DIONÍSIO 588-590
- DAMIÃO DE GÓIS, *Elogio da Cidade de Lisboa – Urbis Olisiponis descriptio*. Introdução de Ilídio do Amaral; apresentação, edição crítica, tradução, introdução e comentário de Aires A. Nascimento – R. M. ROSADO FERNANDES 591-592
- Literatura. Teoria Literária.**
- JUAN CARLOS IGLESIAS ZOIDO, *La Argumentación en los Discursos Deliberativos de Tucídides y su Relación con la Normativa Retórica del Siglo IV* – MANUEL ALEXANDRE JÚNIOR 592-593
- PATRICIA A. ROSENMEYER, *Ancient Epistolary Fictions. The Letter in Greek Literature* – NUNO SIMÕES RODRIGUES 593-594
- J. G. MONTES CALA, M. SÁNCHEZ ORTIZ DE LANDALUCE, R. J. GALLÉ CEJUDO (eds.), *Plutarco, Dioniso y el vino*. Actas del VI Simposio Español sobre Plutarco. Cádiz, 14-16 de Mayo de 1998 – NUNO SIMÕES RODRIGUES 594-595
- ANNIC LOUPIAC, *Virgile, Auguste et Apollon. Mythes et Politique à Rome. L'Arc et la Lyre* – MARIA CRISTINA DE CASTRO-MAIA DE SOUSA PIMENTEL 595-597
- J.-Y. MALEUVRE, *Violence et Ironie dans les «Bucoliques» de Virgile* – JOÃO BEATO 597-599
- PAOLO MAZZOCCHINI, *Forme e significati della narrazione bellica nell'epos virgiliano I cataloghi degli uccisi e le morti minori dell' Eneide* – NUNO SIMÕES RODRIGUES 599-600
- A. M. KEITH, *Engendering Rome – Women in Latin Epic* – BERNARDO MACHADO MOTA 600-601
- FRANÇOIS RIPOLL, *La morale héroïque dans les épopées latines d'époque flavienne: tradition et innovation* – BERNARDO MACHADO MOTA 601-602

- J.-Y. MALEUVRE, *Jeux de Masques dans L'Élegie Latine. Tibulle, Properce, Ovide* – JOÃO BEATO 603-604
- ALDO LUISI, *Il perdono negato. Ovidio e la corrente filoantoniana* – NICOLETTA FRANCESCA BERRINO 604
- KIRK FREUDENBURG, *Satires of Rome. Threatening Poses from Lucilius to Juvenal* – NUNO SIMÕES RODRIGUES 604-605
- AURORA LÓPEZ, *Modelando con palabras. La elaboración de las imágenes ejemplares de Catón y Cornelia* – NUNO SIMÕES RODRIGUES 606-607
- LUIGI BESSONE, *La storia epitomata. Introduzione a Floro* – CATARINA ISABEL SOUSA GASPAR 607
- FRÉDÉRIC MONNEYRON & JOËL THOMAS, *Mythes et littérature* – AIRES A. NASCIMENTO .. 608
- Cultura e História**
- J. M. BLÁZQUEZ, *Mitos, dioses, héroes, en el Mediterráneo antiguo* – FERNANDO PATRÍCIO DE LEMOS 609-610
- L. CECCARELLI, *L'eroe e il suo limite. Responsabilità personale e valutazione etica nell'Iliade* – NICOLETTA FRANCESCA BERRINO 610
- DAVID WILES, *Greek Theatre Performance. An Introduction* – JOSÉ PEDRO SERRA 611
- JONATHAN J. PRICE, *Thucydides and Internal War* – MANUEL ALEXANDRE JÚNIOR 611-613
- PAUL M. MARTIN, *La Guerre des Gaules. La Guerre Civil. César, l'actuel* – CATARINA ISABEL SOUSA GASPAR 613-614
- KARL GALINSKY, *Augustan Culture. An Interpretive Introduction* – EDUARDO VERA-CRUZ PINTO 614-615
- WILLIAM FITZGERALD, *Slavery and the Roman Literary Imagination* – ANDRÉ SIMÕES .. 615-616
- MARIE-JOSÉ KARDOS, *Topographie de Rome. Les Sources Littéraires Latines* – FERNANDO PATRÍCIO DE LEMOS 616-617
- HERVÉ INGLEBERT, *Interpretatio Christiana – Les mutations des savoirs (cosmographie, géographie, ethnographie, histoire) dans l'Antiquité chrétienne, 30-630 après J.-C.* – AIRES A. NASCIMENTO 617-618
- G. W. BOWERSOCK, PETER BROWN & OLEG GRABAR (ed.), *Interpreting Late Antiquity. Essays on the Postclassical World* – RODRIGO FURTADO 618-621
- JACQUES VOISENET, *Bêtes et Hommes dans le monde médiéval – Le bestiaire des clercs du V^e au XII^e siècle* – AIRES A. NASCIMENTO 621-623
- MANUEL C. DÍAZ Y DÍAZ, *Asturias en el siglo VIII. La cultura literaria* – AIRES A. NASCIMENTO 623-625

TOMÁS MARTÍNEZ ROMERO & ROXANA RECIO (eds.), <i>Essays on Medieval Trans-lation in the Iberian Peninsula</i> – AIRES A. NASCIMENTO	625-626
AIRES A. NASCIMENTO (coord.), <i>Pedro Nunes e Damião de Góis – Dois Rostos do Humanismo Português, Actas de Colóquio no V Centenário do Nascimento (2002-28 Junho) na Faculdade de Letras de Lisboa / Centro de Estudos Clássicos</i> – R. M. ROSADO FERNANDES	626-628
BARRY TAYLOR & ALEJANDRO COROLEU, <i>Latin and Vernacular in Renaissance Spain</i> – AIRES A. NASCIMENTO	628-629
JOHN J. CONTRENI & SANTA CASCANI (ed.), <i>Word, Image, Number – Communication in the Middle Ages</i> – AIRES A. NASCIMENTO	629-630
ANTONIO RUIZ DE ELVIRA, <i>Silva de temas clásicos e humanísticos</i> – ANA MARIA S. TARRÍO	630-632
ANTÓNIO MARIA MARTINS MELO (coord.), <i>A Mitologia Clássica e a sua recepção na Literatura Portuguesa, Actas do Simpósio Classicum I Bracarense</i> – JOSÉ PEDRO SERRA	632-633
Filologia. Codicologia. Instrumenta	
<i>Diccionario de Griego-Español (DGE). Volume VI. Diccionario Griego-Español. Anejo III: Repertorio Bibliográfico de la Lexicografía Griega (RBLG)</i> – MANUEL ALEXANDRE JÚNIOR	633-634
GUY SERBAT, <i>Grammaire Fondamentale du Latin. Tome VI. L'emploi des cas en latin. Volume I: Nominatif, Vocatif, Accusatif, Génitif, Datif</i> – MANUEL J. S. BARBOSA	634-635
MARIE-DOMINIQUE JOFFRE, <i>Le verbe latin: voix et diathèse</i> – MANUEL J. S. BARBOSA ...	636-637
CLAUDIO LEONARDI & ALII, <i>Letteratura Latina Medievale (Secoli VI-XV) – Un Manuale</i> – AIRES A. NASCIMENTO	637-638
FRANCISCVS ARNALDI & PASCHALIS SMIRAGLIA, <i>Latinitatis Italicae Medii Aevi Lexicon (saec. V ex. - saec. XI inc.)</i>	638-639
PIO G. ALVES DE SOUSA, <i>Patrologia Galaico-Lusitana</i> – AIRES A. NASCIMENTO	640-643
OSCAR LILAO FRANCA & CARMEN CASTILLO GONZÁLEZ (eds.), <i>Catálogo de Manuscritos de la Biblioteca Universitaria de Salamanca: II – Manuscritos 1680-2777</i> – AIRES A. NASCIMENTO	643-644
SESTO PRETE, <i>Lettere di Edoardo Fraenkel a Günther Jachmann. I. (1910-1916). A cura di Paolo Gatti</i> – JOSÉ MANUEL DÍAZ DE BUSTAMANTE	644-645
FRTZ BORNMANN (ed.), <i>Giorgio Pasquali e la Filologia Classica del Novecento. Atti del Convegno (Firenze-Pisa, 2-3 dicembre 1985)</i> – JOSÉ MANUEL DÍAZ DE BUSTAMANTE	645-647
WILLIAM M. CALDER, <i>Men in their Books. Studies in the Modern History of Classical Scholarship</i> . Edited by John P. Harris and R. Scott Smith – JOSÉ MANUEL DÍAZ DE BUSTAMANTE	647-648

Este XXXI volume da Nova Série de *Euphrosyne* foi composto, impresso e brochado em Braga, nas Oficinas Gráficas de Barbosa & Xavier, Lda.

Abril de 2003